



THE TYPICAL FORMS OF SHOWING CREATIVITY

1. Intended mistranslation and Incomplete/Missed Translation

Intended mistranslation or leakage translation is a strategy of exerting translator’s creativity by omitting some words or phrases, which are necessary in ST but redundant in TT. This strategy shows translator’s subjectivity, aiming to coincide with the grammatical rules and special ways of expression of target readers, so as to introduce some fresh concepts, new thoughts and particular cultural content.





E.g. “I kept it from her arter I heard on it,” said Mr. Peggotty, “going on nigh a year. We was living then in s solitary place, but among the beautifulest trees, and with the roses a-covering our Bein to the roof...”

“.....” “arter” “we was living” and “beautifulest” are apparently incorrect in English as the result of the low educated level of the speaker . This kind of “incorrect words” appears frequently in English novels.

e.g. “I don’t know how many days I have been given to spend, but I do feel my hands are getting empty. (‘they’ is a pronoun used to represent specific persons or objects .But in *Rush* written by zhu ziqing, as ‘they’ is a pronoun without a specific representation, so it is better to avoid the translation of ‘they’.)

“I don’t know how many days I have been given to spend, but I do feel my hands are getting empty. (‘they’ is a pronoun used to represent specific persons or objects .But in *Rush* written by zhu ziqing, as ‘they’ is a pronoun without a specific representation, so it is better to avoid the translation of ‘they’.)

Our Services

-  Document Translation Services
-  Interpretation Services
-  Desktop Publishing Services
-  Video Translation Solutions

